

La fleur du combat

La lance.

Introduction

Aujourd'hui, l'escrime de Fior Furlano delli Liberi, dit Fiore, est l'une des plus étudiées par les chercheurs et pratiquants des Arts Martiaux Historiques Européens (AMHE) à travers le monde. Modernisé en italien, plusieurs fois traduit en anglais, hongrois ou espagnol, source de nombreux articles, il existe une multitude de ressources à même de satisfaire la curiosité de l'amateur polyglotte.

Devant le manque de ressources en Français, nous proposons ici une compilation originale des quatre traités connus de Fiore, traduits dans la langue de Molière. Afin de rendre la lecture plus accessible, les jeux et les techniques ont été classés, triés et rapprochés dans une série de documents illustrant notre approche de cette escrime.

Le présent document rassemble les sections sur le combat à pied à la lance. Quoique rien ne remplace jamais le texte original, il s'agit d'un outil pratique pour l'escrimeur débutant comme confirmé désireux de connaître plus intimement la source sans connaissance linguistique avancée.

Notes

Dans ce document, les différentes versions du traité sont désignées par les abréviations et les couleurs suivantes :

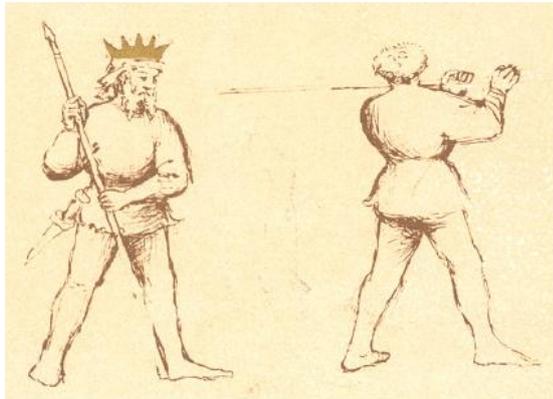
Légende
<i>Flos Duellatorum</i> , Pisani-Dossi MS, Fac similé de Francesco Novati, 1902 - PD
<i>Fior di Battaglia</i> , MS Ludwig.XV.13, J.Paul Getty Museum, Los Angeles - Getty
<i>Fior di Battaglia</i> , B1.370.A MS Morgan 0383, Morgan Library, New York. - Morgan
<i>Florius de Arte Luctandi</i> , MS Latin 11269, Bibliothèque Nationale de France, Paris - Paris

Introduction.....	1
Notes	1
La lance.....	3
Images & licences	13
Ressources.....	13
Remerciements.....	13

La lance

<p>[9r-t] Aqui comenza l'arte de nobile arma chiamata lanza, principio de bataglia a cavallo e a pe' è sua usanza. Chi la guarda cum so bello penone e polito de grande punta doventa smarido. E la fa grande punte e pricolose forte. E cum una sola pò dare la morte. E si lo primo colpo el suo debito ella fava Azza spada e daga de impazo tute le cavava.</p>	<p>Ici commence l'art de la noble arme qu'on appelle la lance, elle s'utilise au début de la bataille à cheval et à pied. Avec sa belle hampe et sa grande pointe polie, celui qui la regarde doit être ébahi. Elle fait des estocs grands, forts et dangereux. Et avec un seul elle peut donner la mort. Et si elle remplit son devoir du premier coup, elle chasse les soucis de la hache, l'épée et la dague.</p>
<p>[15b-a] La lança longa che se usa in mano Quanto è più longa tanto ha men ingano: Sie magistri cum lei in guardia si stano, Cum passo e rebater subito lor ferir fano: Tanti de parte drita che de riuerssa per certo: Lo rebater se fa fora de strada e non in erto; E llo rebater uol esser un braço in la lança, E chi con tra farà tanto più farà falança.</p>	<p>La longue lance qui s'utilise à la main, Plus elle est longue, et moins elle est trompeuse : Six Maîtres se tiennent en garde avec, Avec un pas et un rabattement, ils font leur coup rapidement, Aussi bien du côté droit que du revers, pous sûr : Le rabattement se fait hors de la ligne et non vers le haut ; Et le rabattement doit être à un bras de longueur sur la lance. Et celui quis'y oppose subira un échec.</p>

La lança longa che se usa in mano
 Quanto è più longa tanto ha men ingano
 Sie magistri cum lei in guardia si stano
 Cum passo e rebater subito lor ferir fano
 Tanti de parte drita che de riuerssa per certo
 Lo rebater se fa fora de strada e non in erto
 E llo rebater uol esser un braço in la lança
 E chi con tra farà tanto più farà falança



[39r-a] Noi semo tre magistri in guardia cum nostre lanze e convegnemo pigliare quelle dela spada. E io son lo primo che in tutta porta di ferro son posto per rebatter la lanza del zugador tosto, zoè che passarò cum lo pe' dritto ala traversa fora de strada, e traversando la sua lança rebatterò in parte stancha. Sì che llo passar e llo rebatter se fa in un passo cum lo ferire, questa è chosa che no se pò fallire.

Nous sommes trois maîtres en garde avec notre lance et il nous convient de prendre celles de l'épée. Et je suis le premier qui se tient en porte de fer complète pour rabattre bientôt la lance du joueur, c'est-à-dire que je passerai avec le pied droit à la traverse hors de la ligne, et en interceptant sa lance, je la rabattrai du côté gauche, de sorte que le déplacement et le rabattement se fassent en un pas avec la frappe. C'est une chose qui ne peut pas faillir.

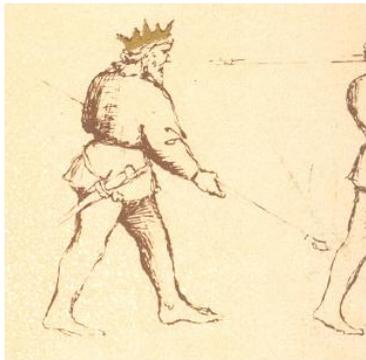
[9r-a] Nuy semo tri magistri in guardia cum nostre lanze e convegnemo pigliare aquello della spada. E io non son lo primo che in tuta porta di ferro son posto per rebatter la lanza dello zugadore tosto zoè, che passarò cum lo pe' dritto ala traversa fora de strada, e atraversando la sua lança rebaterò in parte stancha. Sì che llo passare e llo rebatere se fa in uno passo cum lo ferire. Aquesta cosa che non se pò fal(i)re.

[15b-a] In questa guardia io speto cum curta lança: Rebatere e scambiar de punta è mia usança.

J'attends dans cette garde avec une lance courte : On m'utilise pour rabattre et échanger la pointe.

[6v-c] Consuetus mutare tamen contraque referre Cuspide pretenta breve nec moror omnia telo.

J'attends avec ma lance tout ce qui se présente étendu devant moi, ma pointe est courte, cependant je suis habituée à retourner des contres et à échanger la pointe.



[39r-c] In meza porta di ferro io me ò posto cum la lanza. Lo rebatter e lo ferire è sempre mia usanza. E vegna chi vole cum meza lanza o stanga, che rebatter cum passo lo ferir non me manca, che tutte le guardie che stano fora d'strada, cum curta lanza e curta spada sono sufficienti a 'spettare ogni arma manuale longa. E quelle de la parte dritta covrano e cum coverta passa e metteno punta. E le guardie d'parte sinistra covrano e rebateno e di colpo fierano e non pò metter chossi ben punta.

[9r-b] In meza porta di ferro io me ho posto cum curta lanza, lo rebater e llo ferire è sempre mia usanza. E vegna chi vole cum longa lanza o stanga, che rebaterò cum passo, lo ferire non mi manca. Che tute le guardie che stano fora de strada cum curta lanza e curta spada, sono soficienti a 'spetare ogni arma manuale longa. E aquele della parte drita covrano e cum coverta passano e meteno punta. E lle guardie de parte sinistra covrano o rebateno e di colpi fierano e non pò metere acosi ben punta.

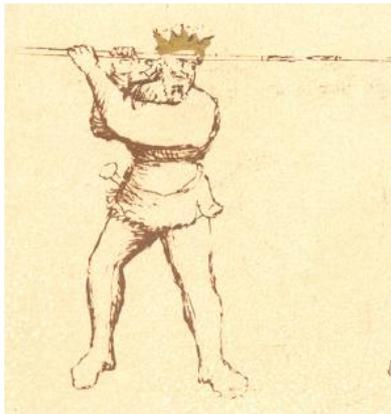
[15b-b] La tua lança è longa e curta la mia:
Tra' e non fuzir, che te farò uilania.

[7r-a] Sit brevior licet hasta michi trajectus abibis
Tu tamen, et jacias modo si libet ante, nec inde
Effugito, lacrimosa manent te premia mestum.

Je me suis posté avec la lance en demi-porte de fer. J'utilise toujours le rabatement et la frappe. Et qu'il vienne, celui qui le veut, avec une demi-lance ou un bâton, car avec un pas et un rabatement je ne manque pas de le frapper, car toutes les gardes qui se tiennent hors de la ligne, avec une lance courte et une épée courte suffisent pour attendre toutes les armes manuelles longues. Et celles-ci couvrent du côté droit et passent avec une couverture et mettent la pointe. Et les gardes du côté droit couvrent et rabattent et frappent un coup et ne peuvent pas aussi bien mettre la pointe.

Ta lance est longue et la mienne est courte :
Tire et ne fuis pas car je te ferai des vilénies.

Quoique mon hast soit court, tu seras transpercé.
Et tu tireras le premier si cela me plaît, de là ne fuis pas,
les larmes t'attendent, misérable.



[39v-a] Io son la nobele posta di finestra destra, che in rebatter e ferir sempre io son presta, e de lanza lunga me curo pocho. Anchora cum la spada io 'spetteria la longa lanza stando in questa guardia che ogni punta rebatte, e sì la intarda. E llo scambiar de punta io posso fare, e llo rebatter a terra non se pò fallare. In lo zogho che n'è dredo volemo finire.

Je suis la noble posture de la fenètre à droite qui suis rapide à rabattre et à frapper. Et je me soucie peu d'une longue lance. J'attendrai également la longue lance avec l'épée en me tenant dans cette garde qui rabat toutes les pointes et entre la sienne. Et je peux faire l'échange de pointe et je ne peux pas échouer le rabattement au sol. Je veux finir dans le jeu suivant.

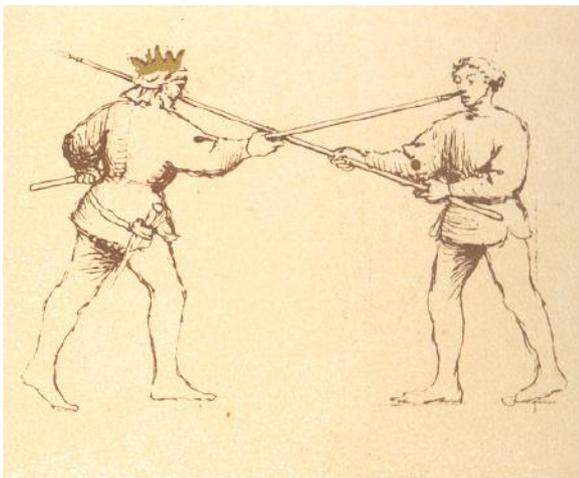
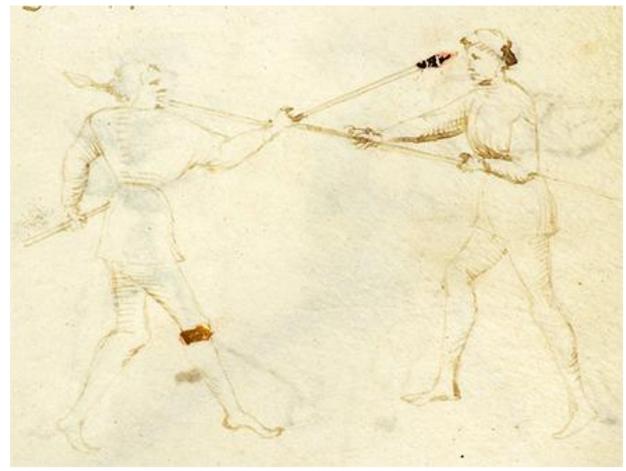
[9r-c] Io son in la nobele posta de fenestra dextra che in rebatere e ferire sempre io son presta. E de lanza longa me curo pocho. Ancora cum la spada e' aspetaria la longa lanza stando in questa guarda che ogni punta rebate e sì la intarda. E llo scambiar de punta io posso fare. E llo rebatere a terra non se pò falar. In lo zogo che n'è dredo volemo finire.

[15b-c] Cum mia lança rebaterò la tua in lo mio passar
E in lo tuo peto te uegnerò subito incassar.

Avec ma lance je rabattrai la tienne avec mon déplacement, et je viendrai rapidement te la ficher dans la poitrine.

[7r-c] Hasta tuum telum mea nunc penetrando refellet,
Inque tuum pectus prorumpam vulnere grandi.

Ta lance sera rabattue par la mienne en pénétrant,
Et j'ouvrirai une grande blessure dans ta poitrine.



[39v-c] In questo zogho finiseno le tre guardie che denanzi sono, zoè, tutta porta di ferro, e porta di ferro la mezana, e posta de fenestra la soprana destra. In questo zogho elle finiseno li zoghi e la lor arte. Come io fiero chostuy per lor parte.

Les trois gardes précédentes se finissent dans ce jeu, à savoir la porte de fer complète, la porte de fer médiane et la posture de la fenêtre supérieure à droite. Elles finissent les jeux et leur art dans ce jeu. Je le frappe ainsi de leur part.

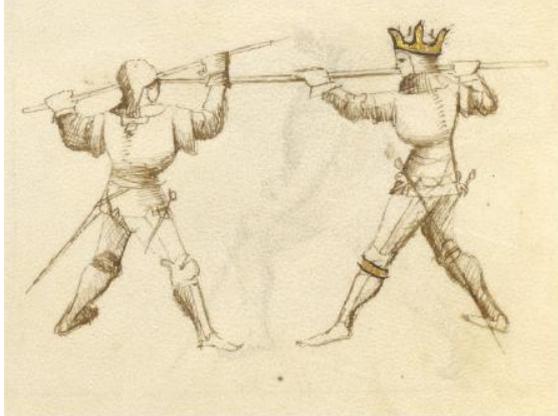
[9r-d] In questo zogo finiseno li tre guardie che denanci son zoè tuta porta di ferro e porta di ferro la mezana e posta di fenestra dextra la soprana, in questo zogo elle finiseno li zoghi e la loro arte. Como io fiero a costui in lo volto per lor parte. [...]

[15b-d] De questi tri magistri denançi a questo è lor ferir,
E per tal modo lor lança in uolto o peto de' finir.

Voici le coup des trois maîtres précédents,
Et de cette façon leur lance doit finir dans la poitrine.

[7v-a] Hoc tribus ante jacet proprium referire magistris,
Et motus est transire hominem per pectora telo
Seu faciem vultumque prius cum sanguine tristi.

Je suis la propriété des trois maîtres précédents,
Et le mouvement consiste à traverser de la lance
l'homme à la poitrine ou au visage et tu auras triste
mine avec le sang.



[39v-d] Questo è lo contrario delli tre magistri de la lanza che finisseno in lo zogho che m'è denanzi, e 'l modo voglio dire. Quando gli magistri credeno la mia lanza fora caçare, io dò volta ala mia lanza o ferisco cum lo pedale e chossi ò ben ferro in lo pedale che ala punta. Gli zoghi di questi magistri pocho mi monta.

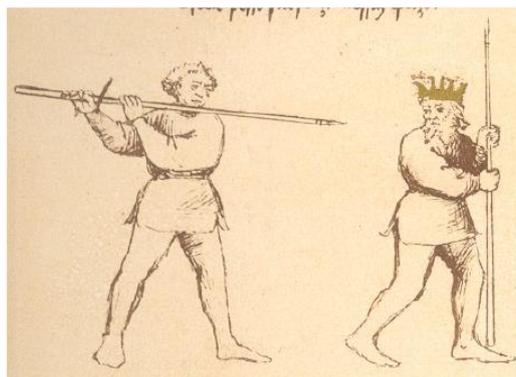
[9r-d] [...] Aquesto è lo contrario deli tri magistri de la lanza che finisseno in questo zogo e 'l modo voglio dire. Quando gli magistry credeno la mia lanza fora de lor persona cazare io dò volta ala mia lanza e ferischo cum lo pedale che à. E acosi ò bon ferro in lo pedale ch'ala punta. Gli zoghi de quisti magistri pocho me monta.

[7v-d] Ne michi plus noceas contraria misceo contra, Teque reluctantem pulsatis dentibus arcto.

Ceci est le contraire des trois maîtres de la lance qui finissent dans le jeu précédent, et je veux vous en dire la façon. Lorsque les maîtres croient avoir chassé ma lance vers l'extérieur, je donne une volte à ma lance et je frappe avec le talon, et j'ai un aussi bon fer au talon qu'à la pointe. Les jeux de ce maître m'inquiètent peu.

Pour que tu ne me nuises plus j'y mêle mon contraire, Te résistant, je te frappe les dents en reserrant.





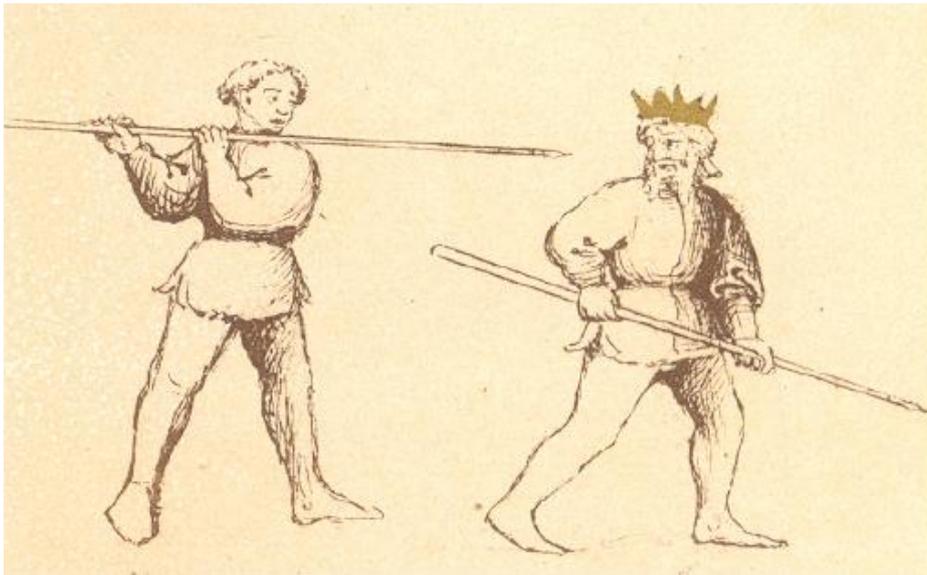
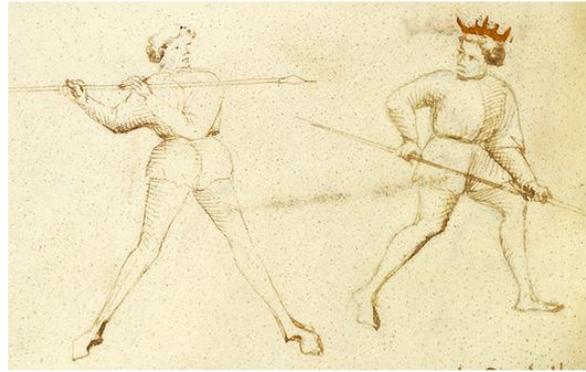
[40r-a] Noy semo tre guardie di parte riversa, e io son la prima in dente di zengiaro. Quelle che sono da parte dritta fano quello che fazemo de la riversa. Noy passamo fora de strada inanzi acressando lo pe' ch'è denançi come ditto fora de strada. E de nostre punte de parte riversa fazemo derada. E tutte de parte dritta e riversa convegnemo in punta rebattendo finire, che altra offesa cum la lanza non de pò seguire.

Nous sommes trois gardes du côté du revers, et je suis la première en dent du sanglier. Ce que font celles qui sont du côté droit, nous le faisons du revers. Nous passons hors de la ligne en avançant le pied qui est devant hors de la ligne, comme dit. Et nous faisons abondance de nos estocs du côté revers. Nous convenons toutes, du côté droit et revers de finir en rabattant la pointe, car une autre attaque de la lance ne doit pas pouvoir suivre.

[9v-a] Nuy semo tre guardie di parte riversa e io son la prima in dente di zenghiar. Aquelle guardie che sono de parte drita fanno aquello che fazemo della riversa. Nuy passamo fora de strada innanci acresendo lo pe' ch'è denanci como ditto fora de strada. E de nostre punte de parte riversa fazemo derada. E tute de parte dritta e riversa convegnemo in punta rebatendo finire, che altra offesa cum la lanza non ne po' seguire.

[16a-a] Noy semo tri magistri che de parte riuerssa çugaremo:
A uno a uno uegna chi uolle, ch'è noy lo guastaremo:
Lo quarto magistro che finisse nostri zoghi in l'arte
De corona ghi auemo ben data la sua parte.
Questa guardia contra ogni lança me pò bastar,
De sopra e de soto me couro cum rebater e passar;
Cum lo pedalle de soto e cum l'auanço de sopra faço,
Couerta e ferir posso far sença nessun impaço.

Nous sommes trois maîtres qui jouons du côté du revers.
Venez un par un si vous le voulez, car nous vous blesserons.
Le quatrième maître termine nos jeux dans l'art.
Nous lui avons bien donné sa part de la couronne.
Cette garde peut me suffir contre toutes les lances,
De dessus et de dessous, je me couvre avec un rabattement et un déplacement.
Avec le talon de dessous, avec l'avant de dessus,
Je peux faire des couvertures et des frappes sans problème.



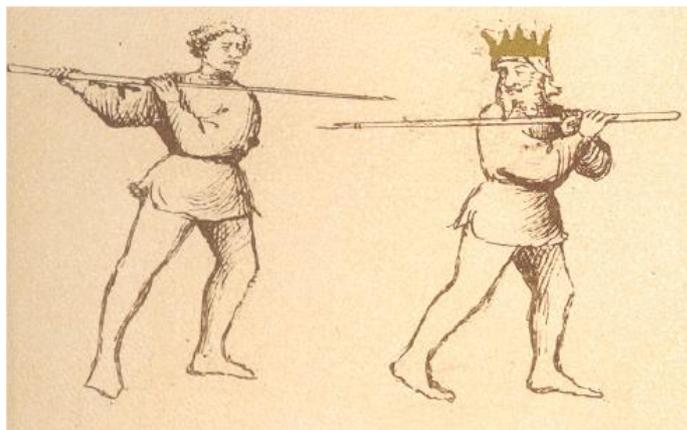
[40r-b] In posta di vera crose io aspetto, tu m'è troppo apresso zoga netto. Lo pe' dritto che m'è denanzi in dredo lo tornerò, e lla tua lanza rebatterò fora de strada, inverso la man dritta. la mia punta non fallirà, la tua sarà fallita.

[9v-b] Io in posta de vera crose io aspeto tu m'è troppo apresso zoga netto. Lo pe' dritto che m'è denanci indredo lo tornerò, e la tua lanza rebaterò fora de strada in verso man dritta. La mia punta non falirà, la tua serà falita.

[16a-b] Cum questa guardia d'ogni lança mi so reparare: Tra', che la mia in lo tuo peto te uoio caçare.

Je t'attend en posture de la vraie croix, tu es trop près de moi, joue clairement ! Mon pied droit qui est en avant je le retournerai en arrière et je rabattrai ta lance hors de la ligne, vers le côté droit. Ma pointe n'échouera pas, la tienne sera un échec.

Avec cette garde je me garantis de toutes les lances, Tire donc, car je veux te pousser la mienne dans la poitrine.



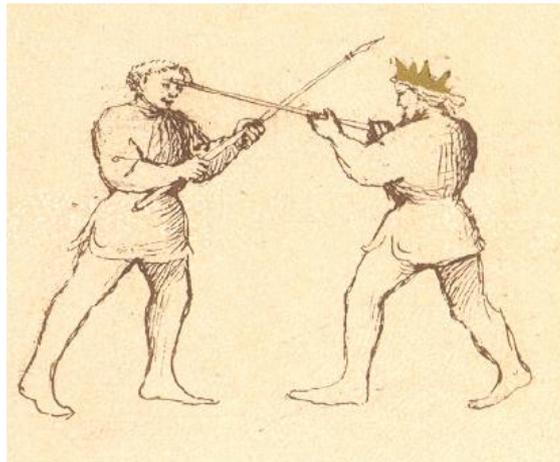
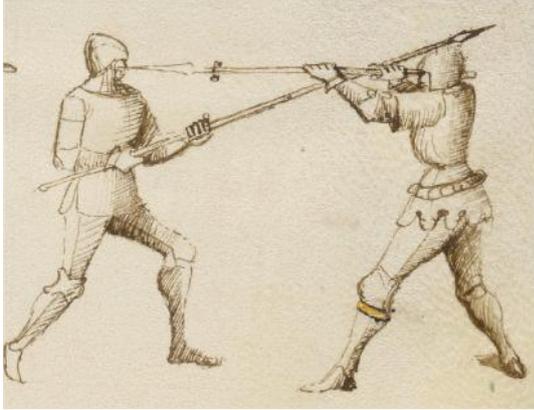
[40r-c] In posta de fenestra sinistra io son aparechiado, se non ti fiero cum punta tu hay bon merchado. La punta tegnrò erta e li brazzi bassi porterò cum lo pe' ch'è dredo cum quello io passarò fora d'strada a man riversa. La punta ti metterò in lo volto senza nissuna deffesa: El zogho che m'è dredo noy tre Magistri quello possemo fare. Se una volta lo provi non lo voray più provare.

[9v-c] In posta fenestra sinistra io son aparechiado se non ti fiero cum punta tu hai bon mercado. La punta tegnerò erta e lli brazzi bassi porterò cum lo pe' ch'è dredo cum quello io passarò fora de strada a man riversa. La punta te meterò in lo volto senza nesuna defesa. El zogo che m'è dredo noy tre magistri aquello possemo noy fare, una volta lo pr(o)vi non lo voray più provare.

[16a-c] Io ti firirò sença fallo in lo mio uoltar, Però che son magistro de tuto lo scambiar.

Je suis préparé en posture de la fenêtre. Si je ne te frappes pas avec ma pointe, tu fais une bonne affaire. Je tiendrai la pointe élevée et je porterai les bras bas, je passerai hors de la ligne avec le pied arrière du côté revers. Je te mettrai la pointe dans le visage sans aucune défense. Et le jeu suivant, nous, les trois Maîtres pouvons le faire. Si nous l'essayons une fois, tu ne voudras pas qu'on l'essaie plus.

Je te frapperai sans échec avec ma volte, Car je suis le Maître de tous les échanges.



[40r-d] Lo zogho de la lanza qui finisce che io lo fazo d'la parte riversa de lor zoghi mi impazo. Queste tre guardie che sono denanzi fano pensier d'lanza longa o curta de non la fallir, che elle sono offesa e deffesa. E llo contrario di questa punta ben si pò fare, quando la punta se rompe lo pedale se de' voltare e cum quello ferir dello zogo dela lanza ben pò questo bastare.

[9v-d] Lo zogo dela lanza aqui finisce che io lo fazo della parte riversa, de lor zoghi me impazo. Aqueste tre guardie che sono denanci fano pensir, de lanza longa o curta de non la falir che le sono guardie de sì grande difesa che in uno vuago??? le fanno defesa e ofesa. E llo contrario de questa punta aquello bene si pò fare. Quando cum quello ferire la punta se rompe lo pedale se de' voltare. Dello zogo dela lanza bene pò questo bastare.

[16a-d] L'arte de la lança aqui fa sua finisone. In arme e sença aquesta è soprana sua deffensione.

Le jeu de la lance se termine ici, car je fais mon affaire de leurs jeux du côté revers. Ces trois gardes précédentes pensent ne pas échouer de la lance courte ou de la longue, car elle sont offensives et défensives. Et je peux bien faire le contraire de cet estoc, lorsque la pointe est brisée, on doit volter le talon et on peut bien se satisfaire du jeu de la lance avec ce coup.

L'art de la lance se termine ici, Avec et sans armure, sa défense est supérieure.

Images & licences

Le contenu des traités inclus dans ce document fait partie du domaine public.

Les images sont issues des fonds suivants:

Getty : The J. Paul Getty Trust, 2012

Morgan : Morgan Libray, New York, 2012

PD : Fac simulé de Francesco Novati, 1902

Paris : Bibliothèque nationale de France, 2012

Transcriptions :

Paris : Charlélie Berthaut. (CC-BY-NC-SA Avril 2013).

Autres : <http://wiktenauer.com/wiki/Fiore>

Traductions



<http://creativecommons.org/licenses/>

Benjamin Conan, 2014, bconan@gmail.com

Arte Dimicatoria, Montréal : <http://www.arte.ca.cx>

De Taille et d'Estoc, Dijon : <http://www.detailleetdestoc.com>

Ressources

Vous trouverez une liste de ressources bibliographiques sur Fiore dei Liberi à l'adresse suivante :

https://dl.dropbox.com/u/18927715/Fiore_bibli.pdf

Remerciements

Je remercie Fabrice Cognot et les membres de De Taille et d'Estoc, Pascal Thériault et les membres d'Arte Dimicatoria, et tous les autres, en France, au Québec et dans le monde, sans qui rien n'aurait été possible.

Je remercie également tous les chercheurs qui mettent librement à disposition leur travail, au bénéfice de tous les enthousiastes des Arts Martiaux Historiques Européens.